

EUROPOS BENDRIJOS IR**Moldovos respublikos susitarimas pasikeičiant laiškais, nustatantis tam tikrų plieno gaminių eksportui iš Moldovos respublikos į europos bendriją taikomą dvigubą patikrinimo sistemą be kiekybinių apribojimų***A. Europos bendrijos laiškas*

Gerb. pone,

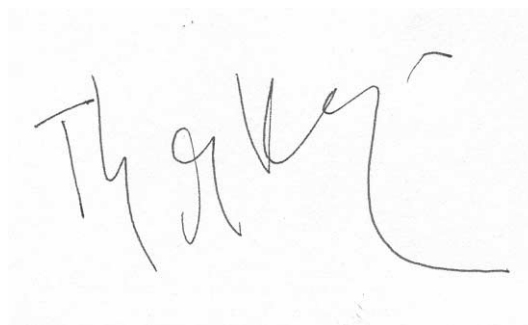
1. Turiu garbės daryti nuorodą į Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos Vyriausybės konsultacijas dėl prekybos tam tikrais plieno gaminiais.
2. Po šių konsultacijų Šalis sutinka nustatyti dvigubo patikrinimo sistemą be kiekybinių apribojimų tam tikriems plieno gaminiams, siekiant pagerinti skaidrumą ir išvengti galimų prekybos iškraipymų. Dvigubo patikrinimo sistemos duomenys pridedami prie šio laiško.
3. Šis pasikeitimas laiškais nepažeidžia atitinkamų prekybos ir su prekyba, ypač su antidempingo ir saugumo priemonėmis, susijusių dvišalių susitarimų nuostatų taikymo.
4. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu pasiūlyti šio priedo arba šių priedėlių pakeitimus, kuriems Šalis turi pritarti bendru sutarimu ir kurie įsigalioja jų sutartą dieną. Jei Europos bendrijoje dėl kurio nors gaminio, kuriam taikoma dvigubo patikrinimo sistema, inicijuojamas tyrimas arba pradėdamos taikyti antidempingo ar apsaugos priemonės, tokiu atveju Moldova nusprendžia, ar tam gaminiui toliau taikyti dvigubo patikrinimo sistemą. Toks sprendimas nedaro įtakos atitinkamo gaminio laisvam patekimui į Europos bendrijos rinką.
5. Galiausiai, jei šis laiškas, jo priedas ir priedėliai Jūsų Vyriausybei priimtini, tuomet turiu garbės pasiūlyti, kad šis laiškas kartu su Jūsų patvirtinimu sudarytų Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimą, kuris įsigaliojotų Jūsų atsakymo dieną.

Prašau priimti, pone, didžiausią mano pagarbą.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Întocmit la Bruxelles

29 -09- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
din partea Comunității Europene



B. Moldovos Respublikos Vyriausybės laiškas

Gerb. pone,

turiu garbės patvirtinti, kad gavau Jūsų 2004 m. rugsėjo 29 d. laišką, kuriame rašoma:

- „1. Turiu garbės daryti nuorodą į Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos Vyriausybės konsultacijas dėl prekybos tam tikrais plieno gaminiais.
2. Po šių konsultacijų Šalis sutinka nustatyti dvigubo patikrinimo sistemą be kiekybinių apribojimų tam tikriems plieno gaminiams, siekiant pagerinti skaidrumą ir išvengti galimų prekybos iškraipymų. Dvigubo patikrinimo sistemos duomenys pridedami prie šio laiško.
3. Šis pasikeitimas laiškais nepažeidžia atitinkamų prekybos ir su prekyba, ypač su antidempingo ir saugumo priemonėmis, susijusių dvišalių susitarimų nuostatų taikymo.
4. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu pasiūlyti šio priedo arba šių priedėlių pakeitimus, kuriems Šalis turi pritarti bendru sutarimu ir kurie įsigalioja jų sutartą dieną. Jei Europos bendrijoje dėl kurio nors gaminio, kuriam taikoma dvigubo patikrinimo sistema, inicijuojamas tyrimas arba pradamos taikyti antidempingo ar apsaugos priemonės, tokiu atveju Moldova nusprendžia, ar tam gaminiui toliau taikyti dvigubo patikrinimo sistemą. Toks sprendimas nedaro įtakos atitinkamo gaminio laisvam patekimui į Europos bendrijos rinką.
5. Galiausiai, jei šis laiškas, jo priedas ir priedėliai Jūsų Vyriausybei priimtini, tuomet turiu garbės pasiūlyti, kad šis laiškas kartu su Jūsų patvirtinimu sudarytų Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimą, kuris įsigaliojotų Jūsų atsakymo dieną.“

Turiu garbės patvirtinti, kad mano Vyriausybei pirmiau minėtas laiškas priimtinas, ir kad Jūsų laiškas, šis atsakymas, jo priedas ir priedėliai, kaip numatyta Jūsų pasiūlyme, kartu sudaro susitarimą.

Prašau priimti, pone, didžiausią mano pagarbą.

Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsselben,
 Magýmula fi Brussel,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfærdat i Bryssel den
 Íntocmit la Bruxelles

29-09-2004

din partea Guvernului Republicii Moldova
 Por el Gobierno de la República de Moldova
 Za vládu Moldavské republiky
 For regeringen for Republikken Moldova
 Für die Regierung der Republik Moldau
 Moldova Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
 For the Government of the Republic of Moldova
 Pour le gouvernement de la République de Moldova
 Per il governo della Repubblica moldova
 Moldovas Republikas valdības vārdā
 Moldovas Respublikos Vyriausybės vardu
 a Moldovai Köztársaság kormányának nevében
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de regering van de Republiek Moldavië
 W imieniu Rządu Republiki Mołdowy
 Pelo Governo da República da Moldova
 za vládu Moldavskej republiky
 Za Vlado Republike Moldavije
 Moldovan tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Moldaviens regering

PRIEDAS

prie Europos bendrijos ir Moldovos Respublikos susitarimo pasikeičiant laiškais, nustatančio tam tikrų plieno gaminių eksportui iš Moldovos Respublikos į Europos bendriją taikomą dvigubą patikrinimo sistemą be kiekybinių apribojimų

- 1.1. Laikotarpiu nuo 2004 m. spalio 29 d. iki 2006 m. gruodžio 31 d., jei Šalys nesusitars baigti taikyti sistemą anksčiau, į Europos bendriją importuojant Moldovos kilmės gaminius, išvardintus I priedėlyje, reikalaujama pateikti priežiūros dokumentą, atitinkantį II priedėlyje nurodytą pavyzdį, kurį išduoda Europos bendrijos institucijos.
- 1.2. Be to, 1.1 dalyje nurodytu laikotarpiu, jei Šalys nesusitars baigti taikyti sistemą anksčiau, į Europos bendriją importuojant Moldovos kilmės gaminius, išvardintus I priedėlyje, reikalingas eksporto dokumentas, kurį išduoda kompetentingos Moldovos valdžios institucijos.
- 1.3. Norėdamas gauti priežiūros dokumentą, importuotojas turi pateikti užpildyto eksporto dokumento originalą. Bet kuriuo atveju importuotojas turi pateikti eksporto dokumento originalą ne vėliau kaip kovo 31 d. pasibaigus metams, per kuriuos buvo išsiųstos dokumente nurodytos prekės.
- 1.4. Priežiūros ir eksporto dokumentai išduodami kiekvienam sandoriui.
- 1.5. Laikoma, kad prekės išsiųstos tą dieną, kai jos pakraunamos į eksportui naudojamas transporto priemonės.
- 1.6. Eksporto dokumentas turi atitikti III priedėlyje nurodytą pavyzdį. Jis taikomas eksportui visoje Europos bendrijos muitų teritorijoje.
- 1.7. Moldovos Respublika pateikia Europos Bendrijų Komisijai atitinkamų Moldovos Vyriausybės įstaigų, įgaliotų išduoti ir patvirtinti eksporto dokumentus, pavadinimus ir adresus kartu su jų naudojamų antspaudų bei parašų pavyzdžiais. Moldovos Respublika praneša Komisijai apie bet kokius šių duomenų pakeitimus.
- 1.8. Gaminių, kuriems taikomas šis susitarimas, klasifikacija paremta Europos bendrijos muitų tarifų ir statistikos nomenklatūra (toliau – KN). Gaminių, kuriems taikomas šis susitarimas, kilmė nustatoma laikantis galiojančių Europos bendrijos taisyklių.
- 1.9. Europos bendrijos kompetentingos institucijos išpareigoja pranešti Moldovos Respublikai apie visus KN pakeitimus, susijusius su gaminiiais, kuriems taikomas šis susitarimas, iki jų įsigaliojimo Europos bendrijoje dienos.
- 1.10. IV priedėlyje nurodytos tam tikros techninės dvigubo patikrinimo sistemos įgyvendinimo nuostatos.
 - 2.1. Moldovos Respublika išpareigoja pateikti Europos bendrijai tikslią statistinę informaciją apie Moldovos valdžios institucijų pagal 1.2 dalį išduotus eksporto dokumentus. Ši informacija pateikiama Europos bendrijai ne vėliau nei iki 28 mėnesio, sekančio po mėnesio, apie kurį pateikiama statistinė informacija, dienos.
 - 2.2. Europos bendrija išpareigoja pateikti Moldovos valdžios institucijoms tikslią statistinę informaciją apie valstybių narių išduotus priežiūros dokumentus Moldovos valdžios institucijų pagal 1.1 dalį išduotų eksporto dokumentų pagrindu. Ši informacija pateikiama Moldovos valdžios institucijoms ne vėliau nei iki 28 mėnesio, sekančio po mėnesio, apie kurį pateikiama statistinė informacija, dienos.
3. Jei reikia, bet kurios Šalies prašymu rengiamos konsultacijos aptarti problemas, kylančias taikant šį susitarimą. Šios konsultacijos atliekamos nedelsiant. Abiejų Šalių konsultacijos pagal šią dalį vyksta bendradarbiavimo dvasioje ir siekiant pašalinti tarpusavio nesutarimus.
 - 3.1. Nepažeisdamos 2.2 dalies ir siekdamos užtikrinti efektyvų susitarimo veikimą, Bendrija ir Moldovos Respublika susitaria imtis visų būtinų veiksmų, siekiant išvengti apėjimo, ypač prekių perkrovimo, prekių nukreipimo kitu maršrutu, klaidingos kilmės deklaracijos, eksporto ir (arba) kitų dokumentų klastojimo, klaidingų kiekių, prekių aprašymų ir klasifikacijų deklaracijų pateikimo, ir juos ištirti arba imtis prieš juos visų reikalingų teisinių ir (arba) administracinių priemonių. Bendrija ir Moldovos Respublika, vadovaudamasi vidaus įstatymais, atitinkamai susitaria nustatyti būtinas teises nuostatas ir administracines procedūras, leidžiančias imtis veiksmingų priemonių prieš tokį apėjimą, įskaitant teisiškai privalomų išaisomųjų priemonių prieš atitinkamus eksportuotojus ir (arba) importuotojus, priėmimą.

- 3.2. Jei kuri nors Šalis pagal turimą informaciją mano, kad šis susitarimas buvo apleistas, tuomet ši Šalis prašo konsultacijų, kurios surengiamos nedelsiant.
- 3.3. Laukiant 3.2 dalyje numatytų konsultacijų rezultatų, kaip atsargumo priemonės ir (arba) paprašius kuriai nors Šaliai, bet kuri Šalis imasi visų būtinų vidaus įstatymais numatytų priemonių, kad sustabdytų eksporto ir priežiūros dokumentų išdavimą arba atsisakytų juos išduoti. Moldovos Respublika taip pat gali nuspręsti panaikinti išduotus eksporto dokumentus.
- 3.4. Jei Šalims 3.2 dalyje numatytų konsultacijų metu nepavyktų rasti abi puses tenkinančio sprendimo, Komisija turi teisę atsisakyti importuoti atitinkamą gaminį, jeigu pakanka įrodymų, kad buvo pateikta klaidingų kiekių, aprašymų, klasifikacijų arba kilmės šalies deklaracijų įrodymų.
4. Visi pagal šį susitarimą pateikiami pranešimai pateikiami:
- Europos Bendrijų Komisijai, jei pranešimai skirti Europos bendrijai,
 - Moldovos Respublikos misijai prie Europos Bendrijų, jei pranešimai skirti Moldovai.

I priedėlis

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

II priedėlis

EUROPOS BENDRIJA

PRIEŽIŪROS DOKUMENTAS

Savininko egzempliorius	1	1. Gavėjas (vardas, pavardė arba pavadinimas, tikslus adresas, šalis, PVM numeris)	2. Išdavimo numeris
	1		3. Siūloma importo vieta ir data
			4. Už išdavimą atsakinga institucija (pavadinimas, adresas ir telefono Nr.)
		5. Pareiškėjas/atstovas, kai taikoma (vardas, pavardė arba pavadinimas ir tikslus adresas)	6. Kilmės šalis (ir nomenklatūros kodas)
	1	7. Išsiuntimo šalis (ir nomenklatūros kodas)	
		8. Paskutinė galiojimo diena	
9. Prekių aprašymas		10. KN kodas ir kategorija	
		11. Kiekis kilogramais (neto masė) arba papildomais vienetais	
		12. Vertė eurais, CIF Bendrijos pasienyje	
13. Papildomos pastabos			
14. Kompetentingos institucijos patvirtinimas			
Data:			
Parašas:		Antspaudas:	

15. PASKIRSTYMAI 17 stulpelio 1 skiltyje nurodykite turimą kiekį, o 2 skiltyje – paskirtą kiekį			
16. Neto kiekis (neto masė arba kitas matavimo vienetas, apibūdinantis vieneta)		19. Muitinės dokumentas (forma ir numeris) arba paskyrimo išrašo Nr. ir data	20. Skiriančiosios institucijos pavadinimas, valstybė narė, antspaudas ir parašas
17. Skaičiais	18. Paskirtas kiekis žodžiais		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Puslapius pratęsimui pridėti čia

EUROPOS BENDRIJA

PRIEŽIŪROS DOKUMENTAS

Išduodančiosios valdžios institucijos egzempliorius	2	1. Gavėjas (vardas, pavardė arba pavadinimas, tikslus adresas, šalis, PVM numeris)	2. Išdavimo numeris
	2		3. Siūloma importo vieta ir data
			4. Už išdavimą atsakinga institucija (pavadinimas, adresas ir telefono Nr.)
		5. Pareiškėjas/atstovas, kai taikoma (vardas, pavardė arba pavadinimas ir tikslus adresas)	6. Kilmės šalis (ir nomenklatūros kodas)
	2		7. Išsiuntimo šalis (ir nomenklatūros kodas)
			8. Paskutinė galiojimo diena
			9. Prekių aprašymas
			11. Kiekis kilogramais (neto masė) arba papildomais vienetais
		12. Vertė eurais, CIF Bendrijos pasienyje	
13. Papildomos pastabos			
14. Kompetentingos institucijos patvirtinimas			
Data:			
Parašas:		Antspaudas:	

15. PASKIRSTYMAI 17 stulpelio 1 skiltyje nurodykite turimą kiekį, o 2 skiltyje – paskirtą kiekį			
16. Neto kiekis (neto masė arba kitas matavimo vienetas, apibūdinantis vieneta)		19. Maitinės dokumentas (forma ir numeris) arba paskyrimo išrašo Nr. ir data	20. Skiriančiosios institucijos pavadinimas, valstybė narė, antspaudas ir parašas
17. Skaičiais	18. Paskirtas kiekis žodžiais		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Puslapius pratęsimui pridėti čia

III priedėlis

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
5. Consignee (name, full address, country)	6. Country of origin		7. Country of destination	
	9. Supplementary details			
8. Place and date of shipment — means of transport				
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

IV priedėlis

MOLDOVA

Techninės dvigubo patikrinimo sistemos įgyvendinimo nuostatos

1) Eksporto dokumentų dydis yra 210 × 297 mm. Naudojamas baltas rašymui skirtas dydžio popierius, be mechaninių medienos priemaišų ir sveriantis ne mažiau kaip 25 g/m². Dokumentai surašomi anglų kalba. Jeigu pildoma ranka, reikia rašyti rašalu ir spausdintinėmis raidėmis. Su šiais dokumentais gali būti pateikiamos kopijos, ant kurių aiškiai nurodyta, kad tai kopijos. Jei pateikiami keli egzemplioriai, tuomet tik viršutinis egzempliorius laikomas originalu. Jame aiškiai įrašomas žodis „originalas“, o kituose egzemplioriuose – žodis „kopija“. Europos bendrijos kompetentingos institucijos tik originalą laiko galiojančiu dokumentu tikrinant eksportą į Europos bendriją pagal dvigubo patikrinimo sistemos nuostatas.

2) Kiekviename dokumente turi būti nurodytas standartizuotas jo serijos numeris, išspausdintas arba ne, pagal kurį dokumentas identifikuojamas. Šis numeris sudarytas iš tokių dalių:

— dviejų raidžių, nurodančių eksporto šalį: MO = Moldova,

— dviejų raidžių, nurodančių muitinės formalumus tvarkysiančią valstybę narę, naudojant šiuos trumpinius:

BE = Belgija

DK = Danija

DE = Vokietija

EL = Graikija

ES = Ispanija

FR = Prancūzija

IE = Airija

IT = Italija

LU = Liuksemburgas

NL = Nyderlandai

AT = Austrija

PT = Portugalija

FI = Suomija

SE = Švedija

GB = Jungtinė Karalystė

CZ = Čekijos Respublika

EE = Estija

CY = Kipras

LV = Latvija

LT = Lietuva

HU = Vengrija

MT = Malta

PL = Lenkija

SI = Slovėnija

SK = Slovakija,

— vieno skaitmens metus nurodančio numerio, atitinkančio paskutinį metų skaičių, pvz., „4“ – 2004 metams,

— dviejų skaitmenų numerio nuo 01 iki 99, nurodančio dokumentą išduodančią tarnybą eksportuojančioje šalyje,

— penkių skaitmenų nuolat besikeičiančio numerio nuo 00001 iki 99999, priskirto muitinės formalumus tvarkysiančiai valstybei narei.

3) Eksporto dokumentai galioja visus kalendorinius metus, kuriais jie buvo išduoti, kaip nurodyta eksporto dokumento langelyje Nr. 3.

4) Moldova eksporto dokumente neprivalo nurodyti kainų, tačiau turi jas pateikti, Komisijai pareikalavus.

- 5) Eksporto dokumentai gali būti išduodami gaminiams, juos išsiuntus. Tokiais atvejais juose turi būti įrašyta žyma „išduota atgaline data“.
 - 6) Jei eksporto dokumentas buvo pavogtas, pamestas arba sunaikintas, eksportuotojas gali paprašyti dokumentą išdavusios kompetentingos valdžios institucijos išduoti dublikatą turėtam eksporto dokumentui. Tokio dokumento dublikate įrašoma žyma „dublikatas“. Dublikate įrašoma originalaus eksporto dokumento data.
 - 7) Europos bendrijos kompetentingos institucijos nedelsiant informuojamos apie bet kurio išduoto eksporto dokumento panaikinimą arba pakeitimą ir, jei reikia, apie pagrindą.
-